



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANTARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

EL BOCIO

1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o gúegüencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre una enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servirse a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

EL BOCIO
Pjädyizi

(en el idioma mazahua)

1. Nu c'ü ngueje e bocio (pjädyizi).

E bocio ngueje daja ndöt'c'ijeme. Xo xiji buche ñeje güegüencho. Pjänt'ä o dyizi c'ü sö'ö q'ue ndöt'c'ijeme. Pjänt'ä na ngueje nojcü q'ue glandula tiroides (mejñu) c'ü cji ambo o dyizi.

2. Ja va mbürü e bocio.

O ts'ingue yo nte'e ni jyodü e yodo. Mü ojtjo yodo cja e ndeje ñe cja e jömü xo ra ojtjo yodo cja yo jñö'nü yo u'nü e jömü. Va mbürü e bocio na ngueje bübü c'ua ja bēzhi e yodo cja e jñö'nü ñeje e ndeje c'ü si'i ji.

3. C'ü ra tsja e bocio.

E bocio ra tsjajpü dya ra pēpji na jo yo nervio ñe e mü'btü ñe dya sänpä e jñö'nü c'ü ra zi'i. Ni jyodü ra

dyojcü ji ngue c'ua ra ngui'p'i ji nu
c'o qui'i. Na s'ëzhi c'ü ra ts'a'p'ü
ji. Mü dya ra ts'a't'p'ü ji dya ra
ndis'i.

Bübü mü ra mbes'e tumor (tjĩ'ĩ) c'ü
na s'o'o. Daja tjĩ'ĩ c'ü na s'o'o
ngueje c'ü xiji cáncer. Ngue daja
ndöt'c'ijeme c'ü ra mbö't'ü c'ü södyë.

Bübü mü ra s'odü na puncjü q'ue
ndöt'c'ijeme c'ü dya cja sö pje ra
tsja ñe dya ja cjiñi pje ra tsja'a.
Dya sö ra ña'a ñe dya xo sö ra ñö'nü
ts'ë. Bübü mü ra ngogõ ñe ra ngone.
Bübü mü dya ra te'e. Ra mbëzhi
ts'ienano.

4. Pje ra tsja ngue c'ua dya ra mü'c'ü
e bocio.

Pje ra tsja ngue c'ua ra ndis'i e
bocio.

Ra uññ ts'icë yodo cja o jñö'nü c'ü
ra zi'i yo nte'e ngue c'ua dya ra

müjtü yo cārē nu ja bēzhi e yodo.

Mü ra zi'i ji o õ c'ò uānā e yodo dya
ra müjtü ñe ra ndis'i c'ü sō'õ q'ue
ndöt'c'ijeme.

Nu ja ojtjo q'ue õ'õ c'ü xo uānā yodo,
la Secretaría de Salubridad unü ji ra
zi'i dulce nu c'ò uānā yodo. Zō ri
tante zō ri ts'it'i ra jogü ra zi'i
o dulce c'ò uānā yodo.

Mü ya me cja'a q'ue ndöt'c'ijeme ni
jyodü ra dyönü da médico. Dya s'ēzhi
c'ü ra uānā q'ue õ'õ co yodo ngue
c'ua ra jojcü ji ñeche. Sō'õ ra
ndömü cja botica yeje gramo yoduro o
yodato de Potasio. Nu c'ua ra dyüt'ü
ji q'ue ñeche cja 40 cc. ndeje. Ra
münü ji ngue c'ua ra münt'ü q'ue
ñeche. Ra xich'i cja bomba flit.
Nu c'ua cien kilo õ'õ ra pjöt'ü ji.
Nu c'ua ra xich'i ji q'ue ndeje.
Ra uānā na q'ue õ'õ. Mü ra zi ji
q'ue õ'õ sō ra dyät'ä ji nu c'ò

dya be nda cja'a ñe dya ra müjtü o
dya ji.



4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las comarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzados es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

EL USO DE SAL YODADA



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del BOCIO. Usela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca BOCIO o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca BOCIO ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología
y Campañas Sanitarias**